Análisis cuantitativo de las locuciones verbales en la obra de Georges Brassens

Lidia ROMO HERRERO
Instituto IES José de Churriguera (España)
lidia.romo@educa.madrid.org

Recibido: 22/3/2018 | Aceptado: 20/3/2018

Resumen

De todos los tipos de unidades fraseológicas, uno de los más frecuentes en toda clase de discurso corresponde sin duda alguna a las locuciones, en particular las locuciones verbales. En el presente trabajo, nos interesamos por averiguar cuál será la frecuencia de las locuciones verbales en un tipo de discurso muy concreto: las canciones. Con el objeto de constatar la importancia de las locuciones verbales en la canción, hemos centrado nuestro estudio en la canción francesa. De los cantantes franceses hemos seleccionado la obra de un cantante muy reconocido en Francia: Georges Brassens. Dado que cuenta con una obra muy amplia, hemos estudiado las locuciones verbales en su primer disco y en el último, junto con algunas canciones sueltas de su última época. De este modo, además de averiguar la frecuencia de las locuciones verbales en su obra, comprobaremos si ha habido una evolución en el empleo de las locuciones verbales.

Palabras clave
Fraseología. Locución. Francés. Georges Brassens.

Titre : « Analyse quantitative des locutions verbales dans l'œuvre de Georges Brassens ».

Résumé

Parmi tous les types d'unités phraséologiques, l'un des plus fréquents dans n'importe quel genre de discours est sans aucun doute celui des locutions, notamment des locutions verbales. Dans ce travail, nous essayons de vérifier la fréquence des locutions verbales dans un type de discours très concret, les chansons. Pour ce faire, nous avons concentré notre recherche sur la chanson française. Parmi les chanteurs français nous avons choisi l'œuvre d'un chanteur très célèbre en France : Georges Brassens. Étant donné l'ampleur de son œuvre, nous avons étudié les locutions verbales dans son premier et dernier disque, et également dans des chansons n'appartenant à aucun disque de sa dernière époque. Nous pourrons ainsi vérifier la fréquence des locutions verbales dans son œuvre, et en outre constater s'il y a eu une évolution dans l'emploi des locutions verbales.

Mots-clés
Phraséologie. Locution. Français. Georges Brassens.

Title: «A quantitative analysis of verbal phrases in the work of Georges Brassens».

Abstract

Of all the types of phraseological units, one of the most frequently used in every class of discourse corresponds without a doubt to phraseological units - particularly verbal phrases. In the present work, we are interested in analysing the frequency of verbal phrases in a very specific type of discourse: the songs. In order to verify their importance, we have focused our study on the presence of verbal phrases in French songs, specifically the work of the well-known French singer-songwriter, Georges Brassens. We have selected his first and last albums, as well as some random songs from the twilight of his career. This way, apart from examining the frequency of verbal phrases in his work, we will also analyse if there has been an evolution in his use of verbal phrases.

Keywords
Phraseology. Phraseological unit. French. Georges Brassens.

INTRODUCCIÓN

Las unidades fraseológicas (UF) abarcan muchos tipos, como las colocaciones, las locuciones, ... De todos ellos, uno de los más frecuentes en toda clase de discurso corresponde sin duda alguna a las locuciones (Sevilla, 1993)[1]. De la variada tipología que comprenden las locuciones, un grupo bastante numeroso engloba las locuciones verbales (LV), un grupo cuyo estudio despierta nuestro interés, en especial en un texto que va acompañado del elemento sonoro para llegar a un público concreto. Nos referimos a la canción interpretada por cantautores. Se trata de un género musical muy extendido que posee un lenguaje rico en expresiones[2].

Con la finalidad de comprobar la importancia de las LV en la canción, hemos centrado nuestro estudio en la canción francesa. De los cantautores franceses, hemos seleccionado la obra de un cantante no solo muy reconocido en Francia sino en todo el mundo: Georges Brassens. Sus canciones, cargadas de mensaje (Pamies Bertrán, 1992), poseen un lenguaje rico en expresiones, figuras retóricas y alusiones a la cultura y civilización francesas.

Dado que cuenta con una obra muy amplia, hemos estudiado las LV en las canciones de su primer disco (1952-1954) y en las del último (1976), junto con algunas canciones sueltas del final de su producción en 1979, las cuales no comprenden un disco completo. De este modo, además de averiguar la frecuencia de las LV en su obra, comprobaremos si ha habido una evolución cuantitativa en su uso. Consideramos que los cortes sincrónicos realizados al principio y al final de su obra son lo suficientemente relevantes para aportar resultados significativos.

En cuanto al método seguido, se ha optado por el método del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), pues lo hemos aplicado durante el período de formación doctoral en el marco del Programa de Doctorado en Fraseología y Paremiología que organizó dicho grupo desde 2004 hasta 2016.

Como dicho método se basa en la elaboración de un corpus para su posterior análisis, hemos confeccionado una ficha para albergar las LV presentes en las canciones de Georges Brassens, de modo que el corpus aporte los datos necesarios para analizar las locuciones verbales desde un punto de vista cuantitativo. Para documentar las locuciones localizadas en la obra de Brassens, hemos recurrido sobre todo al diccionario de locuciones francesas de Jesús Cantera y Julia Sevilla (2004).

1. FRECUENCIA DE LAS LV POR ORDEN CRONOLÓGICO

La elaboración del corpus sobre las locuciones verbales en la obra de Georges Brassens ha permitido averiguar el número de locuciones verbales que aparecen en sus canciones desde un punto de vista cronológico.[3]

[1] «Locución» entendida como la combinación estable de dos o más palabras que funcionan como oración o como elemento oracional y cuyo sentido unitario no siempre se justifica como suma del significado normal de sus componentes.

[2] La obra de Georges Brassens forma parte de la expresión artística y literaria de la comunidad lingüística francesa. El análisis de las expresiones idiomáticas de dicha expresión artística francesa tiene como precedente estudios como el de M.ª Ángeles Solano Rodríguez (2005) sobre la obra de Daniel Pennac que, en sus consideraciones teóricas, justifica el estudio de las expresiones idiomáticas de su obra de la siguiente manera: «para nuestro estudio fraseológico en la literatura francesa, hemos escogido a un autor y unos textos que reflejan vívidamente el Francés hablado actual, y que ofrecen, por lo tanto, un rico repertorio de fraseologismos, en consonancia con el marco espacio-temporal y social que envuelve al narrador y a los personajes» (Solano Rodríguez, 2005: 51). Justificación en consonancia con el espíritu que ha marcado el estudio de las expresiones idiomáticas en la obra de Georges Brassens.

[3] La elaboración del corpus se ha basado en tres fuentes: el *Dictionnaire de l'Académie française* (1992) , el *Trésor de la Langue française* y el *Dictionnaire des expressions et des locutions* de Alain Rey (1988).

Disco 1 (1952-1954)

La mauvaise réputation (8) :

Rester coi – Faire tort – Aller de soi – Marcher au pas – Montrer du doigt – Laisser courir – Avoir besoin – Suivre les chemins qui ne mènent pas à Rome.

Le fossoyeur (6) :

Crever de faim – Lâcher la bride – Avoir figure de… – Avoir beau – Avoir le fond méchant – Gagner le pain sur le dos des morts.

Le gorille (6) :

Se soucier de – Avoir de la suite dans les idées – Ne pas briller par…–Trancher le cou – Faire feu des deux fuseaux – Valoir son prix.

Le petit cheval (0)

Ballade des dames du temps jadis (0)

Hécatombe (6) :

Se crêper le chignon – Donner le spectacle – Être à deux doigts de... – Serrer comme dans un étau – Avoir leur content – Retourner à ses oignons.

La chasse aux papillons (7) :

Être à la fleur de l'âge – Avoir la jambe légère – Avoir la bouche pleine – Aller à la chasse – Filer sa quenouille (filer une triste quenouille) – Avoir mémoire de papillon – Être sage.

Le parapluie (5) :

Dire «oui» – Perdre au change – Faire entendre – Avoir l'air – Avoir quelque chose d'ange.

La marine (1) :

Faire la pige à quelqu'un.

Corne d'Aurochs (1) :

Rendre l'âme.

Il suffit de passer le pont (3) :

Graisser la patte – Faire le guet – Faire mille et une gambades.

Comme hier (3) :

Garder les dindons – Être toujours les mêmes chansons –Tenir le couteau, la cuillère.

Disco 14 (1976)

Trompe la mort (6) :

Blanchir sous le harnais – Couper court – Ne pas être demain la veille – Entrer en lice – Lâcher la bonde – Lever le camp.

Les ricochets (7) :

N'avoir cure de quelque chose – Donner un coup de chapeau à quelqu'un – Avoir le bec enfariné – Faire des siennes – Bomber le torse – Gagner le large – Faire faux-bond pour quelqu'un.

Tempête dans un bénitier (4) :

Faire tintin – Se changer en eau de boudin – Faire l'église buissonnière – Scier/ rogner/ trancher la saine/ vieille branche de la croix.

Boulevard du temps qui passe (6) :

Sortir du berceau – Faire un saut – Passer le temps – Piétiner les plates-bandes – Flanquer cul par-dessus tête – Lancer force pavés.

Le modeste (6) :

Venir au monde – Se faire des soucis – Avoir l'œil sec – En avoir gros sur la patate – Voir clair – Mettre en rogne.

Don Juan (4) :

Barrer le passage – Prendre rendez-vous – Faire la cour – Être à la merci de…

Les Casseuses (5) :

Faire le gros dos – Passer à tabac – Passer en revue quelqu'un – Tomber sous sa main – Rester au lit.

Cupidon s'en fout (7) :

Avoir l'heure – Perdre la tête – Être dans le coup – Briller par son absence – Effeuiller la marguerite – Conter fleurette – Avoir la chance de…

*Montélimar (*6) :

Rouler tombeau ouvert – Faire frémir – En avoir marre – Mettre le cap (sur) – Avoir droit à quelque chose – Ne pas avoir d'âme.

Histoire de faussaire (2) :

Acheter au poids – S'inscrire en faux contre quelqu'un.

La messe au pendu (3) :

Faire scandale – Retrousser ses manches – Faire en sorte que.

Lèche-cocu (7) :

En pincer pour quelqu'un – Avoir des cornes – Sentir le fagot – Être comme cul et chemise – Ne pas laisser l'occasion de quelque chose – Se laisser faire.

Les patriotes (3) :

Se rincer l'œil – Pincer les fesses – Courir la gueuse.

Mélanie (5) :

Être du goût de quelqu'un – Avoir raison – Être de glace – Remettre (quelqu'un) à sa place – Être fichu de.

Otras canciones

Élégie à un rat de cave (8) :

Virer le bord – Mettre de crêpe – Être en ton honneur (Être en l'honneur de quelqu'un) – Faire mine de rien – Faire la place (Se faire de la place) – Faire différence entre… – Ne pas avoir de bon Dieu (Il n'y a pas de bon Dieu) – Faire son bœuf.

Maman, Papa (3) :

Faire plaisir à quelqu'un – Sans dire un mot – Donner du courage.

La visite (2) :

Rentrer dans leurs trous – Dire bonjour.

Le bricoleur (1) :

Venir au monde.

Le radis (4) :

Être dans les rangs – Être noir de monde – Se mettre en devoir de… (+ verbe à l'infinitif) – Serrer les fesses.

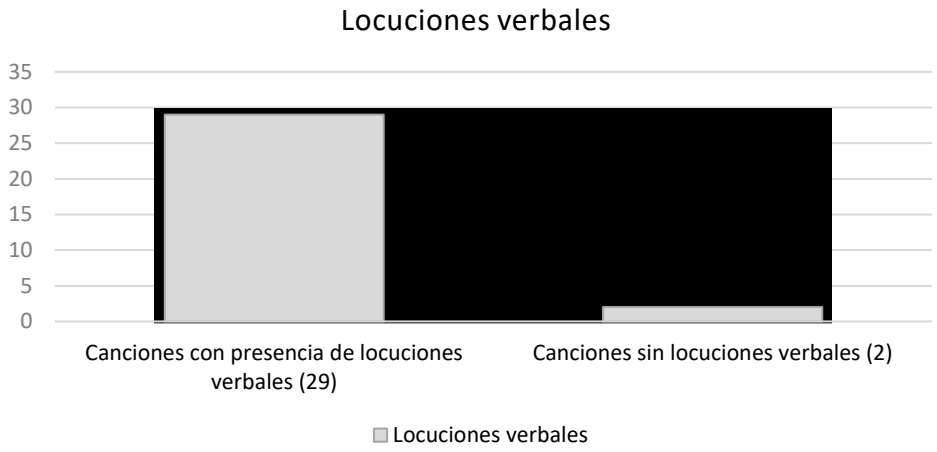
2. LAS LV POR ORDEN ALFABÉTICO

Acheter au poids – Aller à la chasse – Aller de soi – Avoir beau – Avoir de la suite dans les idées – Avoir des cornes – Avoir droit à quelque chose – Avoir figure de… – Avoir la bouche pleine – Avoir la chance de – Avoir la jambe légère – Avoir l'air – Avoir le bec enfariné – Avoir le fond méchant – Avoir leur content – Avoir l'heure – Avoir l'œil sec – Avoir mémoire de papillon – Avoir quelque chose d'ange – Avoir raison – Barrer le passage – Blanchir sous le harnais – Bomber le torse – Briller par son absence – Conter fleurette [à une femme] – Couper court – Courir la gueuse – Crever de faim – Dire «oui» – Dire bonjour à quelqu'un – Dire un mot – Donner du courage – Donner le spectacle – Donner un coup de chapeau à quelqu'un – Effeuiller la marguerite – En avoir gros sur la patate – En avoir marre – En pincer pour quelqu'un – Entrer en lice – Être à deux doigts de.. – Être à la fleur de l'âge – Être à la merci de… – Être comme cul et chemise – Être dans le coup – Être dans les rangs – Être de glace – Être du goût de quelqu'un – Être en ton honneur (Être en l'honneur de quelqu'un) – Être fichu de – Être noir de monde – Être sage – Être toujours les mêmes chansons – Faire des siennes – Faire différence entre… – Faire en sorte que – Faire entendre – Faire faux-bond pour quelqu'un – Faire feu des deux fuseaux – Faire frémir – Faire la cour – Faire la pige à quelqu'un – Faire la place (Se faire de la place) – Faire le gros dos – Faire le guet – Faire l'église buissonnière – Faire mille et une gambades – Faire mine de rien – Faire plaisir à quelqu'un – Faire scandale – Faire son bœuf – Faire tintin – Faire tort – Faire un saut – Filer sa quenouille (filer une triste quenouille) – Flanquer cul par-dessus tête – Gagner le large – Gagner le pain sur le dos des morts – Garder les dindons – Graisser la patte à quelqu'un – Il n'y a pas besoin de… – Lâcher la bonde – Lâcher la bride – Laisser courir – Lancer force pavés – Lever le camp – Marcher au pas – Mettre de crêpe – Mettre en rogne – Mettre le cap (sur) – Montrer du doigt – N'avoir cure de quelque chose – Ne pas avoir d'âme – Ne pas avoir de bon Dieu (Il n'y a pas de bon Dieu) – Ne pas briller par – Ne pas être demain la veille – Ne pas laisser l'occasion de quelque chose – Passer à tabac – Passer en revue quelqu'un – Passer le temps – Perdre au change – Perdre la tête – Piétiner les plates-bandes – Pincer les fesses – Prendre rendez-vous – Remettre (quelqu'un) à sa place – Rendre l'âme – Rentrer dans leurs trous – Rester au lit – Rester coi – Retrousser ses manches – Rouler tombeau ouvert – Scier/ rogner/ trancher la saine/ vieille branche de la croix – Se changer en eau de boudin – Se crêper le chignon – Se faire des soucis – Se laisser faire – Se

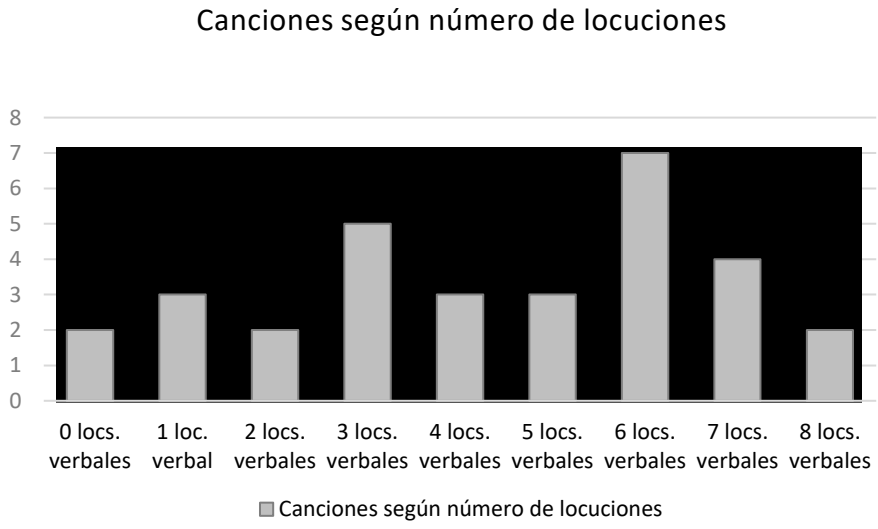
mêler/ être/ retourner à ses oignons – Se mettre en devoir de…(+ verbe à l'infinitif) – Se rincer l'œil – Se soucier de (quelque chose) – Sentir le fagot – Serrer comme dans un étau – Serrer les fesses – S'inscrire en faux contre quelqu'un – Sortir du berceau – Suivre les chemins qui mènent à Rome – Tenir le couteau, la cuillère – Tomber sous sa main – Trancher le cou – Valoir son prix – Venir au monde – Virer le bord – Voir clair.

3. DISTRIBUCIÓN DE LAS CANCIONES EN FUNCIÓN DEL NÚMERO DE LV

Al estudiar el corpus elaborado, una de las primeras observaciones consiste en que el número de LV presentes en una misma canción se mueve en una horquilla que va desde la ausencia de LV hasta las ocho LV como máximo. De las treinta y una canciones estudiadas, hallamos dos carentes de LV (*Le petit cheval* y *Ballade des dames du temps de jadis,* que se encuentran situadas correlativamente en su primer disco). Este hecho llama la atención, dado que el porcentaje de LV en el corpus es significativamente mayor.

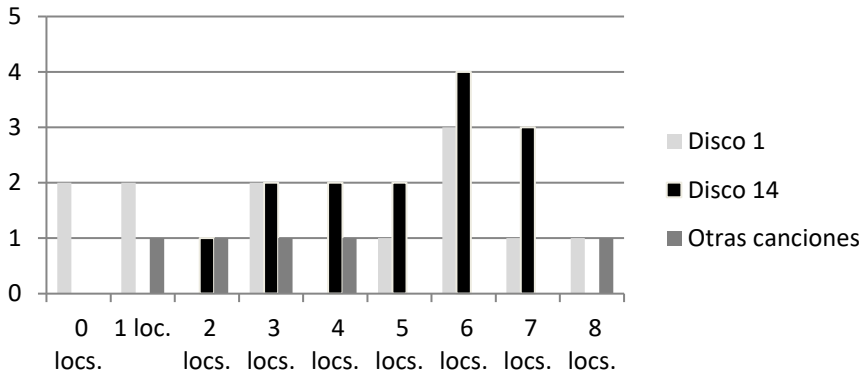


Este gráfico permite comprobar que el uso de las LV es una constante en la obra de Brassens, si bien varía la proporción en cada una de las canciones. Sin embargo, resulta superior el número de canciones en las que el cantautor introduce un número elevado de LV, debido probablemente a la riqueza y la peculiaridad de su lenguaje.



Además de comprobar que Georges Brassens utiliza LV en la mayoría de sus canciones (Rodríguez, 2012), resalta un uso abundante de LV, como se aprecia en este gráfico, dado que un gran número de ellas presentan entre tres y siete LV por canción, ya sea en su forma clásica o en alguna de sus variantes (Alonso, 1999)[4].

A continuación, vamos a separar su primer disco de sus últimas canciones, (es decir, sus inicios y el final de su obra, representado en el disco doce) y de otras canciones. Su primer disco representa la época de la producción musical que tuvo lugar entre los años 1952-1954, mientras que sus últimas canciones pertenecen al año 1976. Este gráfico mostrará si la utilización de las UF fue lineal a lo largo del tiempo o si, por el contrario, hubo variaciones en la frecuencia de uso.



Tras analizar la frecuencia de uso de las locuciones, reflejada en el presente gráfico, volvemos a constatar que la utilización de LV en la obra de Georges Brassens fue una constante, si bien existe un aumento de la frecuencia en su último disco (el disco 14).

4. CANCIONES CON MAYOR NÚMERO DE LV

Dos son las canciones en las que encontramos un mayor número de LV, *La mauvaise* réputation, canción que pertenece a su primer disco (1952-1954) y *Élegie à un rat de cave* (1979), una canción compuesta al final de su obra, que junto a otras canciones que quedaron sueltas, sin llegar a formar parte de ninguno de sus discos. El número de LV hallado en cada una de las dos canciones es ocho. En estas canciones, figuran locuciones con ideas clave variadas y de distintos campos semánticos:

> Virer le bord – Mettre de crêpe – Être en ton honneur (Être en l'honneur de quelqu'un) – Faire mine de rien –Ne pas avoir de bon Dieu (Il n'y a pas de bon Dieu) – Faire son bœuf – Rester coi – Faire tort – Aller de soi – Marcher au pas – Montrer du doigt – Laisser courir...

La presencia de una canción al principio de su obra y de otra al final con un marcado número de LV pone de manifiesto la importancia de este tipo de UF en el lenguaje de Georges Brassens. Estas LV pueden pertenecer a muy distintos campos semánticos como hemos comprobado al realizar nuestro corpus. A título de ejemplo, podemos destacar los campos semánticos del hambre (*mourir de faim*), el hastío (*en avoir marre*), la edad (ê*tre à la fleur de l'âge*), entre otros.

CONCLUSIÓN

Hemos estudiado la presencia de las LV en la obra de un artista universal, pues constituye un referente para muchos artistas tanto por su defensa de las libertades como por la riqueza léxica y

[4] En lugar de la expresión «faire l'école buissonnière», Brassens versifica con humor «je ferai la tombe buissonnière» en *Le testament* o «je ferais l'église buissonnière» en *Tempête dans un bénitier*.

fraseológica de su lenguaje, en la que destacan LV de una marcada idiomaticidad y, en ocasiones desautomatizadas por el propio Brassens.

La elaboración del corpus de las LV presentes en algunas canciones de Brassens y su posterior análisis cuantitativo ha arrojado un número total de 133 LV en 29 de las 31 canciones seleccionadas, ya que únicamente 2 canciones carecen de LV. El número medio de LV por canción ha sido superior a 4 y 8 el máximo, en las canciones *La mauvaise réputation* y *Élégie à un rat de cave,* unas canciones situadas al principio y al final de la obra de Georges Brassens, lo que resalta el uso constante de LV en su obra. Dicho empleo resulta sustancialmente mayor en su etapa final. Así, la importancia de las estructuras estables en la obra de Georges Brassens no disminuye con el paso del tiempo, sino que se mantiene e incluso aumenta sensiblemente en su última época.

Todos estos datos cuantitativos deben tenerse en cuenta para conocer una de las características propias de la escritura de Georges Brassens: su riqueza fraseológica, una riqueza que dificulta la comprensión de sus textos no solo de cara a la enseñanza/aprendizaje de la lengua francesa a través de las canciones, sino también con vistas a su traducción en otras lenguas y a un posterior estudio traductológico.

En consecuencia, debemos concluir, una vez realizado nuestro análisis, que la elevada presencia de LV en las canciones de Brassens, ha delimitado a lo largo del tiempo y delimita aún hoy su empleo como recurso didáctico en determinados niveles lingüísticos. Asimismo, el grado de dificultad traductológica que presentan las canciones de Brassens[5], debido en gran medida a este tipo de estructuras, dificulta que se utilicen como recurso didáctico en los niveles iniciales de estudio de FLE.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ACADÉMIE FRANÇAISE (1992): *Dictionnaire de l'Académie Française*. 2 vols. Paris.

ALONSO, A. L. (1999): «Interpretación y uso del cliché en la obra de Georges Brassens», Paremia, 8: 319-322.

CANTERA, J.; SEVILLA-MUÑOZ, J. (2004*)*: *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española.* Madrid: Gredos.

PAMIES BERTRÁN, A. (1992): De l'intraduisible à l'intertextuel dans l'œuvre de Georges Brassens», en M. Bracops (ed.), «Traduire et interpréter Georges Brassens». Numéro spécial de la revue *Équivalences*, vol. 22-23: 49-71.
http://www.editoriallucina.es/recursos/apps/pdf/PamiesBertranAntonio-Brassens.pdf [consulta: 22-1-2015]

REY, A.; CHANTREAU, S. (1988): *Dictionnaire des expressions et des locutions.* Paris: Le Robert.

RODRÍGUEZ, I. (2012): *Georges Brassens. Canciones.* Buenos Aires: Deladus.

SEVILLA-MUÑOZ, J (1993): «La noción de expresión idiomática en francés y en español», *Revista de Filología Francesa,* 4.

SOLANO RODRÍGUEZ, M. ª A. (2005): Unidades fraseológicas francesas. Estudio en un corpus: la *Pentalogía de Belleville* de Daniel Pennac. Planteamiento Didáctico. [Tesis doctoral]. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
http://bib.cervantesvirtual.cm/FichaObra.html?Ref=14551 [consulta: 23-04-2015].

Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi), Nancy, CNRS, ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française), UMR CNRS-Université Nancy 2.
http://atilf.atilf.fr [consulta: 24-4-2015].

[5] De hecho son pocas las canciones traducidas al español comparadas con la producción artística de Georges Brassens. Véase la relación en el trabajo de Pamies (1992).